

**А. В. Варыхалова**

*Тверской государственный университет, 3 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. Л.М. Сапожникова*

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОВТОРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Л. УЛИЦКОЙ И СТРАТЕГИИ ИХ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Повтором называется целый ряд речевых фигур, которые основаны на неоднократном использовании каких-либо лексических единиц в пределах одного предложения, абзаца или смыслового отрезка текста.

Повтор рассматривается и как средство усиления, дополнительной актуализации высказывания, гармонизации структуры текста [Казаева 2006: 50]. Структурные и семантические средства актуализации – формально-структурные или лексико-семантические повторы, которые в концептуальной системе художественной картины мира служат источником экспрессии языка автора, являются одной из смысловых составляющих языковой парадигмы писателя.

Повтор предстаёт в качестве одного из наиболее ярких выразительных средств создания идиостиля автора художественного произведения, так как сущность повтора как стилистического средства заключается в его усиленном воздействии на читателя, а функция подчёркивания, выделения, передачи эмоции служит средством выражения экспрессии.

Одним из центральных средств реализации текстовой когезии является лексико-семантический повтор. Объектом исследования отдельных ученых, например, А.П. Сковородникова, является позиционно-лексический повтор как стилистическое явление – преднамеренное неоднократное использование единиц речи в условиях достаточной тесноты ряда для придания тексту экспрессивности, подчеркивания ремы высказывания или акцентирования внимания на каком-то определенном моменте. Чем ближе расположение языковых единиц друг к другу, тем вероятнее, что адресат их заметит [Сковородников 1984: 71].

Повтор как реализация эквивалентности, становится фактором построения художественного текста, организует образы и мотивы, формирует звенья семантико-стилистической системы из наиболее часто повторяющихся значений слов, что и обеспечивает интеграцию частей текста. Эстетический и экспрессивный эффект повтора значительно возрастает при использовании разных видов дублирования: лексического, морфемно-морфологического, фонетико-фонологического, семантического и синтаксического [Гацалова, Парсиева 2016: 101].

Предметом анализа в данной статье является лексико-семантический вид дублирования элементов художественного текста в романе Людмилы Улицкой «Сквозная линия», который отражает специфику ее авторского

стиля, а также те переводческие стратегии, которые выбирает переводчик при переводе романа на немецкий язык. Роман Л. Улицкой «Сквозная линия» был издан в 2003 году. Автором художественного перевода этого романа на немецкий язык является Ганна-Мария Браунгардт.

С 1990 года Ганна-Мария Браунгардт занимается переводами с русского языка на немецкий и в настоящее время является свободным переводчиком, в основном занимается переводом произведений современных авторов.

В результате анализа текстов оригинала и перевода был определен корпус исследования из семи параллельных контекстов, которые рассматривались на предмет сохранения в языке перевода авторских лексико-семантических повторов и их прагматического потенциала.

Разновидностью лексико-семантического повтора является синонимический повтор, формирующий смысловые парадигмы в тексте. Синонимами называются слова, принадлежащие к одной части речи, близкие или совпадающие по предметно-логическому значению хотя бы в одном из своих лексико-семантических вариантов и такие, что для них можно указать контексты, в которых они взаимозаменяемы [Арнольд 2002: 214].

Синонимы всегда имеют несходные компоненты или в предметно-логическом значении, или в коннотациях. Поэтому синонимический повтор, выражая одну и ту же мысль, детализируют основное содержание высказывания, создаёт образность и выразительность.

Анализ нашего корпуса исследования показывает, что в тексте романа Л. Улицкой синонимические повторы во всех случаях усиливают логическую связанность предложений и придают эмоциональность авторской интерпретации конкретной ситуации. Например:

*Лиля просидела до прихода Кирилла – винилась, каялась.*

*Lilja blieb bei Shenja sitzen, bis Kirill kam - klagte sich an, äußerte Reue.*

Данный контекст является примером сохранения при переводе на немецкий язык как синонимического типа повтора у автора, так и его смысловой, стилистической и функциональной наполненности.

Следует отметить, что нередко в тексте перевода синонимический повтор выбирается переводчиком, если в исходном тексте используется формально-структурный повтор. Например:

*1) Даже как будто он и небольшой, но меня просто плющит от него, плющит...*

*Er ist eigentlich gar nicht so groß, aber er drückt mich förmlich nieder, ich halte es kaum aus...*

2) *Он долго молчал. Крепко молчал.*

*Er schwieg lange. Hartnäckig.*

В этом случае при переводе на немецкий язык происходит лексическая трансформация, характеризующаяся отклонением от прямых словарных соответствий. Суть данной трансформации заключается в том, что в процессе перевода некоторые лексемы исходного высказывания заменяются не системными (словарными) лексическими эквивалентами языка перевода, а некоторыми контекстуальными эквивалентами, то есть эквивалентами только на данный конкретный случай, которые при наложении друг на друга лексических систем исходного языка и языка перевода не пересекаются. В частности, это выражается в том, что контекстуальные эквиваленты не являются эквивалентами в рамках двуязычного словаря.

Таким образом, русский глагол плющить является эквивалентом немецкого глагола *niederdrücken*, но не является прямым соответствием глагола *aushalten*. Но так как эти немецкие глаголы являются контекстными синонимами, смысл не нарушается, и перевод можно считать успешным.

Если повторяемые автором единицы находятся в синонимических отношениях (языковые или контекстуальные синонимы) и расположены в порядке нарастания или ослабления какого-либо признака, перечисление приобретает форму градации. Данная стилистическая фигура может быть проиллюстрирована на примере:

*И даже не цветочек и не запятая, а скорее огуречик. Но маленький, малюсенький...*

*Oder nein, es waren keine Blümchen und auch keine Kommas, sondern eher Gürkchen. Aber ganz kleine, winzige...*

Для обозначения возрастающей семантической значимости словесных компонентов автор выбирает при градации смыслового признака в рамках одного предложения синонимические однокоренные формы с различным суффиксальным оформлением деминутивных форм, одна из которых разговорно окрашена (*малюсенький*). В тексте перевода используется разнокоренный синонимический повтор. Градационный момент усиления смыслового признака и стилистическая маркированность утрачиваются при переводе, но за счет синонимического повтора подобный перевод сохраняет высокую степень смысловой эквивалентности с авторским текстом.

Следует заметить, что использование автором семантического противопоставления «...не *цветочек* и не *запятая*, а скорее *огуречик*» акцентируют внимание читателя на конкретном элементе и позволяют более полно и всесторонне раскрыть и описать предмет описания. Переводчик сохраняет данное семантическое противопоставление в тождественной смысловой форме, но выбирает в структурном оформлении множественное число сопоставляемых объектов.

Анализ корпуса исследования показал, что лексико-семантический повтор отмечается в художественном дискурсе Л. Улицкой и на уровне фразеологических сочетаний русского языка. Своеобразным видом повтора является фразеологический синонимический повтор, сущность которого заключается в том, что для выражения одной и той же мысли используются синонимические фразеологизмы. Стоит отметить, что для повтора подобного рода не обязательно употребление объективных синонимов. Понятия могут оказаться синонимичными лишь в определенном контексте [Каюмова 2010: 3]. Примеры данного приёма, зафиксированные в количестве трёх единиц, мы можем наблюдать в романе Л. Улицкой. Например:

*Да ты ни **чутьочки**, ни **капли** не изменилась!*

*Du hast dich **überhaupt nicht** verändert, **kein bißchen!***

На наш взгляд перевод удачен. Сохраняется повтор как стилистическое средство, его экспрессивная, коммуникативная и ритмическая функции. Однако следует заметить, что в данном случае в немецком переводе утрачивается лексико-семантический тип повтора, его фразеологический характер. Повтор переходит на лексико-грамматический уровень. Значение отрицательной частицы *nicht* дублируется при повторе лексическим синонимом *kein bißchen*. Переводчику трудно сохранить баланс между содержательной эквивалентностью и формальной тождественностью. Он вынужден уходить от абсолютной идентичности и стилистической функциональности в направлении содержательной и смысловой эквивалентности.

Рассмотрим другой фразеологический синонимический повтор в романе Л. Улицкой, сопровождающийся синтаксическим параллелизмом и выражающий атмосферу нетерпения.

*Ну, пока-пока, ни **пуха** ни **пера**, **скатертью** дорога.*

*Na dann, winke-winke, **Hals- und Beinbruch**, gute **Reise**, freie **Fahrt**.*

В тексте автора синонимичными становятся фразеологизмы *ни пуха ни пера*, *скатертью дорога*, а также редупликация *пока-пока*. Для нас

особый интерес представляют последние два выражения в рассматриваемом контексте, так как они являются контекстуально трансформированными фразеологическими единицами. Фразеологизм *ни пуха ни пера* служит напутственным пожеланием успеха, а выражение *скатертью дорога* приобрело в русской языковой культуре недоброжелательный оттенок, который, однако, скорее всего, отсутствует в авторской интерпретации данной речевой ситуации. Смысловое наполнение и отрицательная коннотация последнего фразеологизма не передается и в немецком художественном переводе. На наш взгляд, перевод можно считать успешным, так как повтор, форма написания и экспрессия автора сохраняются. Следует, однако, отметить, что в немецком переводе увеличивается количество повторяемых элементов, вместо трех их становится четыре. Первый из повторяемых элементов *winke-winke* идентичен русской редупликации *пока-пока*. При переводе фразеологизма *Ни пуха, ни пера!* переводчик использует классический фразеологический эквивалент *Hals- und Beinbruch!* А вот для перевода пожелания *Скатертью дорога!* переводчик выбирает две фразеологические формы пожелания счастливой дороги при прощании, лишённые в немецком языке отрицательной коннотации. Большая степень эквивалентности оригинала и перевода обуславливается в данном контексте общностью понимания и интерпретации информации в тексте, идентичным воздействием на реципиентов, представителей различных языковых культур.

Иногда для достижения адекватности перевода, переводчик вынужден уходить от абсолютной идентичности в направлении содержательной и смысловой эквивалентности.

В данном примере представлен именно такой случай:

*Но она упорно обертывала книги в газетные листы, вырезая ножницами соответствующие треугольные фигуры, чтобы газетная обложка легла **размер в размер, тюфелька в тюфельку...***

*Doch sie schlug ihre Bücher weiter hartnäckig in Zeitungsbögen ein, die sie mit der Schere akkurat zurechtschnitt, damit der Umschlag **perfekt paßte.***

Здесь интересен тот факт, что в тексте оригинала автор использует комбинированный (осложненный) тип повтора – в рамках лексико-семантического повтора используется формально-структурный повтор.

Такие сложные виды повторов переводчик не может объективно воспроизвести в языке перевода, поэтому вынужденно остается на уровне сохранения смысла и отказывается от повтора в данном конкретном случае, как на формальном, так и смысловом уровне.

При этом происходит объективное упрощение авторского идиостиля и обеднение стилистической палитры авторского языка при переводе.

Анализ корпуса исследования позволяет сделать вывод о том, что в переводе Ганны-Марии Браунгардт были использованы следующие

стратегии: генерализация, грамматическая рекатегоризация, модуляция, а также приём лексических добавлений.

Следует отметить, что около 90% всех лексико-семантических авторских повторов, зафиксированных нами в исходном тексте (в количестве семи единиц) при переводе сохраняются, несмотря на некоторые структурные изменения, используемые переводчиком. В 10% случаев лексико-семантические повторы при переводе намеренно опускаются либо переводятся с помощью других языковых средств. Переводчик сохраняет при этом смысловую наполненность текста, исключая выбранную автором форму, что снижает, на наш взгляд, воздействующий эффект литературного материала. В данном случае это может объясняться невозможностью использования адекватного эквивалента данного повтора при переводе на немецкий язык.

В заключение следует отметить, что все виды повторов известны и русскому, и немецкому языкам и являются особым стилистическим приемом гармонизации текста, привлечения внимания, усиления экспрессии, формирования и подчеркивания скрытых смыслов.

#### ЛИТЕРАТУРА

Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.

Гацалова Л.Б, Парсиева Л.К. Повтор как выразительное средство языка художественного произведения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 11 (176). С. 101-104. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/povtor-kak-vyrazitelnoe-sredstvo-yazyka-hudozhestvennogo-proizvedeniya/viewer> (дата обращения: 28.04.2021).

Казаева Л.И. Виды и функции повторов в текстах поэтического и художественного жанра // Вестник Югорского государственного университета. 2006. № 5. С. 50—53. <https://cyberleninka.ru/article/n/vidy-i-funktsii-povtorov-v-tekstah-poeticheskogo-i-hudozhestvennogo-zhanra> (дата обращения: 28.04.2021).

Каюмова А.Р. Фразеологический повтор и его функциональная значимость (на материале произведений У. Коллинза) // Вестник Чувашского университета. 2010. № 2. С. 180-183. <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskiy-povtor-i-ego-funktsionalnaya-znachimost-na-materiale-proizvedeniy-u-kollinza> (дата обращения: 28.04.2021).

Сковородников А.П. Позиционно-лексический повтор как стилистическое явление // Филологические науки. 1984. №5. С. 71-76.